

# ЯЗЫК, ПЕРЕВОД, КУЛЬТУРА, КОММУНИКАЦИЯ

УДК 81

## СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК В ТАДЖИКСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

С. Аброров, 1 курс

Научный руководитель – Н.Н. Базар, к.ф.н.

Полесский государственный университет

**Введение.** Изучая русские пословицы и поговорки, сравнивая их с таджикскими, мы получаем возможность познать особенности национального характера русского народа, больше понять и глубже изучить русский язык, тем самым расширяем собственные языковые знания. Каждая культура обладает уникальными особенностями, и именно язык является одним из главных аспектов, который определяет национальную идентичность человека.

Пословицы и поговорки – важная часть любой культуры, так как они передают мудрость и опыт предков, помогают ориентироваться в жизни и принимать правильные решения, развивают моральные ценности. Поэтому сегодня пословицы и поговорки по-прежнему актуальны. Наше исследование посвящено изучению русских и таджикских пословиц и поговорок, выявлению их сходств и отличий. Цель: перевод пословиц и поговорок с таджикского языка на русский и (или) подбор аналогов с учётом специфики языков. Задачи: 1) изучить, сравнить и проанализировать таджикские и русские пословицы и поговорки, найти сходства и различия; 2) выявить особенности перевода пословиц и поговорок с таджикского на русский язык; 3) с помощью пословиц и поговорок ближе познакомиться с национальной культурой двух народов.

**Основная часть.** Значительную часть как таджикской, так и русской фразеологии составляют пословицы и поговорки. Это высказывания, которым характерна образность и многокрасочность, поучительное содержание. В них проявляются особенности культуры, своеобразие исторического развития народа, его духовный мир. Одним из известных исследователей Таджикистана, занимавшихся изучением фольклора, является Садриддин Айни – писатель, поэт и учёный. Он – автор многих работ, из них выделяется труд «Таджикские народные пословицы и поговорки». Другой учёный, Мирзошох Мирхосил, также исследовал таджикский фольклор, выдал книгу «Таджикские народные сказки». Учёные внесли огромный вклад в изучение и сохранение культурного наследия Таджикистана, раскрывая богатство народной мудрости и традиций.

По идейному содержанию пословицы и поговорки разных народов обладают сходными чертами. Обратимся к сравнительному рассмотрению русских и таджикских пословиц с точки зрения параллелей, возникших из-за одинакового осмысления и отношения к основным понятиям и явлениям жизни.

Нами предпринята попытка проанализировать пословицы и поговорки на основе сравнения двух языков (таджикского и русского) по лексико-семантическому признаку. В ходе анализа выявлен ряд сходств и различий. Например, таджикская пословица «Ростгуйро хамеша рохат дар пеш аст» при дословном переводе на русский язык звучит: «Говорящему правду впереди ожидает радость». Она подчеркивает важность усердной работы и того, что усилия, которые вкладываем в работу, будут вознаграждены в будущем. Пословицу «Ширина ракс ба барки ситораҳо меравад» можно перевести как «Сладость танцев увлекает звёзды». Подчёркивает связь между творчеством и звёздами, показывает, что хорошие вещи привлекают внимание и людей.

Обратимся к русским пословицам и поговоркам. Одна из них – «Век живи, век учись». Означает, что мы должны всегда продолжать учиться и развиваться, несмотря на возраст. Другая пословица – «Вода камень точит» – подчёркивает, что даже самые маленькие усилия со временем могут привести к большим результатам. Эта пословица подчёркивает важность настойчивости и терпения.

Мы отобрали три тематические группы пословиц и поговорок на таджикском языке. Выражения из каждой группы дословно перевели на русский язык и нашли аналог в русском языке. Результаты работы представлены в таблицах.

### Пословицы и поговорки, в которых говорится об отношении к делу

В таджикском языке	Дословный перевод на русский язык	Аналог в русском языке
Кори шаб, хандаи руз.	Ночная работа, дневной смех.	–
То мехнат накунӣ, санги сиёҳ лаъл нагардад.	Не поработав, чёрный камень не станет алмазом.	Без труда не вынешь и рыбку из пруда.
Кори имрӯзаро ба фардо нагузор.	Не оставляй сегодняшнее дело на завтра.	Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня.
Оханро дар гармиаш мекубанд.	Железо куют, когда оно тёплое. То есть ситуацию в своё время решать надо, или Ребёнка в детстве надо научить.	Куй железо, пока горячо.
Мехнат куни – халол кун, хосилаша чувол кун.	Работаешь – делай это честно, результат будешь трести.	Кто трудиться рад, тот будет хлебом богат. У кого работа, у того и хлеб.
Ҳунар беҳ аз симу зар.	Талант лучше, чем богатство.	Трудолюбие – талант.

В рассмотренных выше примерах народной мудрости говорится о работе. В них подчёркнута важность именно усердной работы. Примеры отмечают значение труда и настойчивости, советуют нам учиться и развиваться. И в таджикских, и в русских пословицах люди прославляют труд человека.

### Пословицы и поговорки о слове

В таджикском языке	Дословный перевод на русский язык	Аналог в русском языке
Хурус дар хама чо як хел чеғ мезанад.	Петух везде одинаково поёт.	Дурак, он и в Африке дурак.
Замиро об вайрон мекунад, одамро гап.	Землю портит вода, человека слова.	Чем меньше говоришь, тем меньше и портишь свою репутацию. Слушай больше, а говори меньше.
Аз фикри як кас, фикри ду кас беҳтар аст.	От мысли одного человека лучше мысль двух.	Одна голова хорошо, две лучше.
Нихад шохи пурмева сар бар замин.	Даже ветка, которая имеет много плодов, даже она склоняется. Человек настолько был бы умным, что должен в некоторых местах молчать или уступить.	На всякого мудреца довольно простоты. Умный вначале думает, потом говорит, а дурак наоборот.
Ростгуйро хамеша рохат дар пеш аст.	Говорящему правду всегда впереди отдых.	–
Кам гӯю, бисёр кун.	Меньше говори, больше делай.	Больше дела – меньше слов.

Примеры подчёркивают важность настойчивости и терпения. Отмечают значимость того, что человек должен быть честным по отношению к другим.

### Пословицы и поговорки, в которых дана характеристика качествам человека

В таджикском языке	Дословный перевод на русский язык	Аналог в русском языке
Меҳрубониҳои султон – бозии гурба бо мушон.	Доброта короля, как игра кота с мышами.	Близ царя – близ смерти. Царь не огонь, а, ходя близ него, опалишься.
Либоси зебо, ин ақлу одоби инсон нест.	Красивая одежда, это не разум и манера.	По одежде встречают, по уму провожают.
Аз чав чав рӯяду, аз гандум гандум.	Из ячменя растёт ячмень, от пшеницы пшеница. То есть можно и сказать как-то родители таков сын или дочь.	Яблоко от яблони недалеко падает.
То тавакал накунӣ, чизе ба даст наёрӣ.	Не рискнув, не добьёшься ничего.	Кто ничем не рискует, тот ничего не получает.
Охирмохи зимистон – моҳи занталок	Конец зимы – в семье скандалы (месяц развода).	–

Сравнительный анализ пословиц и поговорок в двух языках показывает, что в плане значения они имеют много общего, но аналог не всегда есть.

**Заключение.** Пословицы и поговорки таджикского и русского языков связаны с особенностями мировидения, с языковыми традициями народов. Дословному переводу с одного языка на другой они поддаются с трудом. Проще отыскать аналогичную пословицу в русском языке, чем перевести таджикскую на русский язык. И наоборот. Это из-за того, что каждая пословица отражает жизненные ценности и переживания создавших её людей.

Вместе с тем, часть пословиц и поговорок имеют аналоги в русском языке. Трудности при толковании и переводе пословиц и поговорок свидетельствуют о том, что они возникли в различных исторических условиях и были сформированы в соответствии с менталитетом своих авторов. Поэтому и подобрать соответствующий аналог непросто.

Таджикские пословицы, как и их русские эквиваленты, являются народной мудростью, отражающей жизненные ценности и опыт поколений. Они содержат обобщённые суждения, выражаются в краткой и образной форме и часто имеют общие мотивы, обладают схожими темами и смыслами. Сравнение таджикских пословиц с русскими свидетельствует о сходстве культур и мировосприятия народов. Изучение этих пословиц помогает лучше понять историю, обычаи и традиции каждого народа. И, конечно, лучше и качественнее изучить русский язык.

#### Список использованных источников

1. Гордлевский, В. А. Персидские пословицы (собрание Мирзы Абдуллы Гаффара). Транскрипция, перевод и комментарии. Древности восточные / В. А. Гордлевский. – М. : Крест. календаря, 1913. – 262 с.
2. Игболов, О. Ш. Лексико-семантический анализ особенностей пословиц и поговорок в таджикском и английском языках : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / О. Ш. Игболов ; Российско-Таджикский (Славянский) ун-т. – Душанбе, 2017. – 24 с.
3. Калонтаров, Я. И. Таджикские пословицы и поговорки в аналогии с русскими / Я. И. Калонтаров. – Душанбе : Ирфон, 1965. – 535 с.
4. Рахими, М. В. Таджикско-русский словарь / М. В. Рахими, Л. В. Успенская. – М. : Изд-во ГИС, 1954. – 790 с.
5. Айнӣ, С. Куллиёт / С. Айнӣ. – Душанбе : Нашр Давлат : Тоҷик, 1957. – 328 с.
6. Асрори, В. Зарбулмасал ва мақолҳои тоҷикӣ / В. Асрори. – Душанбе : Нашри Тоҷик. – 1956. – С. 20–40.
7. Камолитдинов, Б. Хусуияти услубии сарфу наҳви забони тоҷикӣ / Б. Камолитдинов. – Душанбе : Маориф, 1992. – 128 с.
8. Матроров, С. Забони тоҷикӣ / С. Матроров, М. Усмонова, Р. Фуломалева. – Душанбе : Маориф ва фарҳанг, 2013. – 224 с.
9. Мачидов, Ҳ. Антонимияи воҳидҳои фразеологӣ / Ҳ. Мачидов // Мактаби советӣ. – 1987. – №8. – с. 254
10. Мачидов, Ҳ. Антонимҳои луғавӣ. / Ҳ. Мачидов. – Маърифат. – 1999. – №1-2.
11. Мирзоева, М. Синонимҳои фразеологӣ дар «Ёддоштҳо» – и Айнӣ. / М. Мирзоева // Адаб. – 2002. – №4. – 123 с.
12. Мухаммадиев, М. Лексикаи забони адабии тоҷик. / М. Мухаммадиев, Х.Талбаков, Ю. Нурмухаммадов. – Душанбе, 1997. – 232 с.